



República Argentina – Universidad Nacional de Moreno
“1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA”

Departamento de Ciencias Aplicadas y Tecnología

Disposición

Número: UNM-DCAYT 26/23

Ciudad de MORENO
Lunes 30 de octubre de 2023

Referencia: Modificación del Programa de la Asignatura INGLÉS NIVEL II (2262)-LBT.-DCAYT

VISTO el Expediente N° UNM: 0000162/2017 del Registro de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE MORENO, y CONSIDERANDO:

Que el REGLAMENTO GENERAL ACADÉMICO, aprobado por Resolución UNM-R N° 37/10 y sus modificatorias, el que fuera ratificado por el Acta de la Sesión Ordinaria N° 01/13 del CONSEJO SUPERIOR de fecha 25 de Junio de 2013, establece el procedimiento para la aprobación de las obligaciones curriculares que integran los Planes de Estudios de las carreras que dicta esta UNIVERSIDAD NACIONAL.

Que por Disposición UNM-DCAYT N° 37/18 se modificó el Programa de la asignatura INGLÉS NIVEL II (2262) del ÁREA: INGLÉS, FRANCÉS Y PORTUGUÉS, correspondiente a las ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS de la Carrera LICENCIATURA EN BIOTECNOLOGÍA, del DEPARTAMENTO DE CIENCIAS APLICADAS Y TECNOLOGÍA de esta UNIVERSIDAD, con vigencia a partir del 1° Cuatrimestre del Ciclo Lectivo 2019.

Que conforme lo dispuesto en el citado REGLAMENTO GENERAL, se ha elevado una nueva propuesta de Programa de la asignatura antes referida y en sustitución del vigente, aconsejando su aprobación con vigencia a partir del 1er. Cuatrimestre del Ciclo Lectivo 2023, a tenor de la necesidad de introducir cambios de interés académico y en armonía con el resto de las obligaciones curriculares.

Que por Disposición UNM-SAC N° 208/23 se aprobaron las modalidades que regirán el dictado de los cursos de las obligaciones curriculares de las carreras de grado que contemplan actividades académicas a distancia.

Que la SECRETARÍA ACADÉMICA de la UNIVERSIDAD ha emitido opinión favorable, de conformidad con lo previsto en el artículo 3° de la Parte I del citado REGLAMENTO GENERAL, por cuanto dicho Programa se ajusta a las definiciones enunciadas en el artículo 4° de la Parte I del REGLAMENTO en cuestión, así como también, respecto de las demás disposiciones reglamentarias previstas en el mismo.

Que la SECRETARÍA LEGAL Y TÉCNICA ha tomado la intervención de su competencia.

Que el CONSEJO del DEPARTAMENTO DE CIENCIAS APLICADAS Y TECNOLOGÍA, en Sesión Ordinaria N° 07/23 de fecha de 1 de septiembre de 2023, trató y aprobó la decisión propiciada, conforme lo establecido en el artículo 2º de la Parte I del REGLAMENTO GENERAL ACADÉMICO.

Por ello,

EL CONSEJO DEL DEPARTAMENTO DE CIENCIAS APLICADAS Y TECNOLOGÍA
de la
UNIVERSIDAD NACIONAL DE MORENO
DISPONE:

ARTÍCULO 1º.- Dejar sin efecto, a partir del 1er. Cuatrimestre de Ciclo Lectivo 2023, la Disposición UNM-DCAYT N° 37/18.

ARTÍCULO 2º.- Aprobar la modificación del Programa de la asignatura INGLÉS NIVEL II (2262) del ÁREA: INGLÉS, FRANCÉS Y PORTUGUÉS, correspondiente a las ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS de la Carrera LICENCIATURA EN BIOTECNOLOGÍA del DEPARTAMENTO DE CIENCIAS APLICADAS Y TECNOLOGÍA, de esta UNIVERSIDAD, con vigencia a partir del 1er. Cuatrimestre del Ciclo Lectivo 2023, el que como Anexo I forma parte integrante de la presente Disposición.

ARTÍCULO 3º.- Regístrese, comuníquese, dese a la SECRETARÍA ACADÉMICA a sus efectos y archívese.-

Disposición UNM-DCAYT N° 26/23

Cey


Arq. M. LILIANA TARAMASSO
DIRECTORA-DECANA
DEPARTAMENTO CIENCIAS APLICADAS Y TECNOLOGÍA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE MORENO



República Argentina – Universidad Nacional de Moreno
"1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA"

Departamento de Ciencias Aplicadas y Tecnología

Disposición

Número: UNM-DCAYT 26/23

Referencia: Anexo I

UNIVERSIDAD NACIONAL DE MORENO

PROGRAMA ASIGNATURA: INGLÉS II (2262)

Carrera: LICENCIATURA EN BIOTECNOLOGÍA (Plan de estudios aprobado por Resolución UNM -CS N° 435/18 y sus modificatorias UNM- R N° 413/18, UNM-R N°257/19 y UNM-R N° 19/22) ¹

Área: Inglés, Francés y Portugués

Trayecto curricular: Actividades complementarias

Período: 1º Cuatrimestre - Año 2

Modalidades: Presencial o Semipresencial

Carga horaria: 48 horas con un máximo de hasta 24 (veinticuatro) horas virtuales.

Vigencia: 1º Cuatrimestre de 2023

Clases: 16 (dieciséis)

Régimen: de regularidad o libre

Responsable de la asignatura: ASSIS María Paula

Programa elaborado por: ASSIS María Paula y GARABITO María Florencia

FUNDAMENTACIÓN:

INGLES II (2262) es una asignatura que forma parte de las Actividades Complementarias del plan de estudios y es correlativa de la asignatura: INGLÉS I (2261).

En un segundo nivel de inglés, nuestro objetivo consiste en profundizar los conocimientos adquiridos en el nivel 1, ampliarlos y lograr que el estudiante desarrolle un manejo autónomo de las estrategias de comprensión lectora y las técnicas de traducción que comenzamos a implementar en el primer nivel. Por esta razón, además de los textos expositivos que se trabajan en el nivel I, se incorporarán textos argumentativos que permitan complejizar el análisis de los textos auténticos abordados en un nivel discursivo, pragmático y metalingüístico.

Se trabajará sobre estrategias cognitivas y metacognitivas. En este sentido, es sustancial el rol del docente como guía y la participación activa del estudiante en su propio proceso de aprendizaje.

OBJETIVOS GENERALES:

- Lograr que el alumno adquiriera la capacidad de lectura ágil y autónoma que le permita mantenerse actualizado mediante el acceso directo a textos en inglés.

¹ Reconocimiento oficial y validez nacional otorgado por Resolución ME N° 2624/2021

- Demostrar capacidad de comunicarse de modo verbal y escrito, utilizando el vocabulario de la disciplina, con capacidad para escribir informes, artículos y cartas formales.

CONTENIDOS MÍNIMOS:

Oraciones simples y compuestas. Nexos coordinantes y subordinantes. Omisión del nexo. Enumeración. Nexos que indican enumeración, transición, resumen, aposición, causa, efecto, contraste, etc. Estructuras anticipatorias: uso del "it" y del "there". Voz Pasiva en todos sus tiempos. Formas pasivas especiales. Oraciones que se traducen con "se" en español. Voz Pasiva en verbos defectivos. Nexos coordinantes y subordinantes. Nexos de enumeración, transición, resumen, aposición, resultado, inferencia, etc. Oraciones condicionales probables, improbables e imposibles. Uso de otros nexos en oraciones condicionales (unless, provided, but, for, etc.). Elipsis, modalización, enumeración. El subjuntivo: equivalentes en inglés y su traducción al español. El infinitivo: con y sin el "to": "be + infinitivo", "have + infinitivo", "voz pasiva + infinitivo", "likely + infinitivo". Práctica de traducción y Comprensión de textos de bioquímica, biología molecular, biotecnología.

PROGRAMA:

UNIDAD 1: Going deeper.

Profundización de los contenidos de Inglés I.

Consolidación de las estrategias de comprensión lectora aplicadas en inglés I. Fundamentos teóricos que explican el proceso de pre-lectura y anticipación; lectura rápida (skimming). Hipotetización; búsqueda de cognados y falsos cognados; lectura detallada para obtener información específica (scanning); reconocimiento de palabras clave (key words); adivinanza inteligente: intelligent guessing; conceptualización: ideas principales y secundarias; resumen y síntesis; elementos de cohesión y coherencia: referencia anafórica y catafórica y conexiones lógicas (linking words).

Tipos textuales: función retórica, estructura y características propias de cada tipo.

Uso efectivo de las estrategias de comprensión lectora según el tipo de texto y el propósito de lectura.

Revisión de los contenidos gramaticales de Inglés I.

UNIDAD 2: Practice into Theory, and vice versa.

Estudio y análisis comparativo de las estrategias de traducción aplicadas en Inglés I para volver a la práctica desde otra perspectiva (adaptación, préstamo, calco, equivalencia, modulación, trasposición, traducción literal, omisiones e inserciones).

Nociones sobre herramientas de búsqueda de terminología. Fuentes de referencia.

Tiempos verbales en contraste: Presente Simple. Presente Continuo (*arrangements*). Pasado Simple y Continuo. Presente y Pasado Perfecto. Futuro simple (*will*). Futuro de intención (*going to*). Oraciones subordinadas, relativas y adverbiales.



República Argentina – Universidad Nacional de Moreno
"1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA"

Departamento de Ciencias Aplicadas y Tecnología

Disposición

Construcción paralela: either... or, neither... nor
Voz pasiva del inglés vs el "se" impersonal del español.

Gramática comparada del español y el inglés.

UNIDAD 3: Get in contact.

Eventos: tipos, terminología y aspectos relevantes a considerar. Reconocimiento y aplicación de estructuras y frases propias del lenguaje oral y escrito. Registro formal vs. registro informal.

Anticipatory "it".

UNIDAD 4: Your English World.

Entrevistas. Reported speech. Hábitos (used to). Condicionales I, II y III. Condicionales mixtos. Frases verbales usuales en textos de este campo de estudio.

Fusión de estrategias, técnicas, vocabulario técnico y contenidos de Inglés I y II.

BIBLIOGRAFÍA:

Guías de actividades y contenidos teóricos, en formato impreso o digital; recursos audiovisuales y videos diseñados o seleccionados por la cátedra.

Diccionarios y glosarios generales y de especialidad, bilingües y monolingües.

La bibliografía utilizada como base para el/la docente en sus clases será la siguiente:

CAMPBELL, Simon, English for the Energy Industry, Express Series, OUP 2009.

CHAPMAN, Rebecca, English for emails, Express Series, OUP 2007.

CHAUVET, Eduardo Rosado; Lee y comprende en Inglés, Instituto Politécnico Nacional, México, 2007.

CRUZ, E, Ortiz y ORTIZ R., Brinton E, C. White, Translation Strategies Estrategias para traducción, Phoenix Elt, Malasya, Prentice Hall International, 1996.

GARCÍA YEBRA, V., Teoría y práctica de la traducción, Madrid, Gredos 1982 2 vols.

GORE, Sylee and SMITH, Gordon, English for Socializing, Express Series, OUP 2007.

GLENDINNG, Eric H. and Pohl, Alison, TECHNOLOGY 2, Student's book, Oxford English for Careers, OUP 2008.

GRANT, David, HUGHES, John and TURNER, Rebecca; Business Result, Elementary Student's Book, OUP 2009.

GRANT, David and HUDSON, Jane; Business Result, Pre-intermediate Student's Book, OUP 2009.

HANCOCK, Mark & MCDONALD, Annie; English Result, Elementary Student's Book, OUP 2007.

LANSFORD, Lewis and VALLANCE, D'Arcy, OIL AND GAS, Student's Book 1, Oxford English for Careers, OUP 2011.

LOPEZ Guix, JG, MINETT Wilkinson J., Manual de traducción, Barcelona, Gedisa, 1997.

MCKENNA, Joe; English Result, Elementary workbook, OUP 2008.

NEWMARK, P. A textbook of translation, UK, Prentice Hall, 1988.

ORELLANA, Marina; La traducción del Inglés al Castellano, Ed. Zonal Universitaria, Octubre 1999.

SMITH, David Gordon, English for Telephoning, Express series, OUP 2007.

Pallister, ENVIRONMENTAL MANAGEMENT, A Core Text for O Level & IGCSE, OUP 2005.

SOLE. I., Estrategias de lectura. Materiales para la Innovación educativa; Editorial Grad., Barcelona 1992.

SWAN, Michael; Practical English Usage, OUP 2007.

TAYLOR, Liz; LANE, Alastair; International express, Teacher's resource book Elementary, OUP 2007.

TAYLOR, Liz; LANE, Alastair; International Express, Student's book Elementary, OUP 2007.

Artículos o fragmentos de noticias de actualidad vinculadas con las temáticas del área y con los temas gramaticales de este nivel, tomados de diversas fuentes, tales como: BBC news, CNN, organismos internacionales, revistas especializadas (digitales o impresas), etc.

Imagine Publishing. How it works, Book of Amazing technology, Vol.3. 2014.

Diccionarios y glosarios, bilingües y monolingües, de editoriales prestigiosas como Oxford University Press, Macmillan y Cambridge, o de otras fuentes confiables.

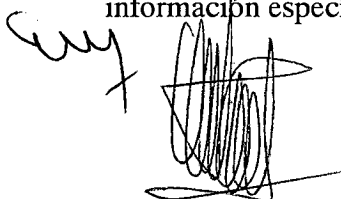
<http://www.shertonenglish.com>

<http://www.saberingles.com.ar>

<http://www.englishclub.com>

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Identificar y entender las relaciones lógicas dentro de un texto al aprender a reconocer e interpretar los elementos de cohesión y coherencia.
- Comprender las estructuras discursivas, las relaciones lógico-semánticas, las relaciones sintáctico-estructurales y las morfológicas.
- Decodificar distinto tipo de textos de la especialidad e identificar las variaciones de registro.
- Entender globalmente a interlocutores o textos leídos para luego identificar y extraer información específica.

A handwritten signature, possibly 'Amy', followed by a large, dense scribble of black ink.



República Argentina – Universidad Nacional de Moreno
“1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA”

Departamento de Ciencias Aplicadas y Tecnología

Disposición

- Analizar y comparar las distintas estrategias de traducción a utilizar para lograr una traducción “feliz”.
- Consolidar el desarrollo de aptitudes para la comprensión lectora mediante el reconocimiento de la organización textual, las actividades de pre-lectura (anticipación, hipotetización), lectura (rectificación, confirmación) y elaboración (conclusiones), los marcadores discursivos, las palabras transparentes, los falsos cognados y las palabras clave.

OBJETIVOS PROCEDIMENTALES:

- Responder cuestionarios y realizar ejercicios de opción múltiple y de enunciado incompleto.
- Completar diálogos cortos en distintas situaciones comunicativas y contextos.
- Seleccionar palabras clave, completar cuadros o gráficos para sintetizar un texto.
- Elaborar cuadros sinópticos que expliquen un texto.
- Identificar la idea central de un texto o párrafo en inglés y explicarla en su propio idioma.
- Comprender ideas centrales en escuchas de corta duración.
- Consultar diversas fuentes de información para realizar una traducción, más allá del diccionario.
- Utilizar eficientemente diccionarios bilingües técnicos y de uso general.
- Confeccionar un glosario bilingüe de la especialidad.

OBJETIVOS ACTITUDINALES:

- Experimentar la función globalizadora del inglés como idioma de comunicación internacional.
- Reconocer la importancia del trabajo en grupo para el análisis crítico de los textos.
- Incorporar como premisa natural la relevancia de una actitud crítica ante la información obtenida.
- Construir progresivamente un balance en el proceso de aprendizaje que combine en dosis apropiadas esfuerzo y creatividad.
- Reconocer la importancia de la actualización constante.
- Sostener un espíritu abierto a la investigación.

METODOLOGÍA DE CURSADA:

La materia será de carácter semipresencial, con un 50% de clases presenciales y el resto de las clases con una modalidad sincrónica y asincrónica. La asignatura contará con un régimen

de cursada de 3 horas semanales, en una clase, combinando en proporciones variables clases teóricas y prácticas.

Durante las clases presenciales, además de la unidad a desarrollar, se revisan contenidos vistos previamente. Será un espacio de interacción, de trabajo individual, grupal y de a pares. Durante las clases virtuales sincrónicas, se presentará el tema a desarrollar y se realizarán actividades de sistematización de los contenidos y se fomentará la interacción con las y los estudiantes. Cuando las clases sean remotas, se utilizarán foros de consulta y/o de debate, cuestionarios online y/o distintos recursos que brinda la plataforma Moodle y/u otras aplicaciones educativas compatibles con Moodle.

Las actividades asincrónicas tienen como objetivo desarrollar la autonomía de los y las estudiantes, en tanto tendrán que realizar autocorrección, cuestionarios evaluativos de lo aprendido en la unidad y participar en foros utilizando las estructuras aprendidas.

EVALUACIÓN Y APROBACIÓN:

La modalidad de evaluación comprende 2 exámenes parciales teórico-prácticos, escritos y de carácter presencial, comprensivo de los temas abordados mediante la bibliografía obligatoria, y/o complementaria que a tal fin se indique en cada caso; y las actividades grupales que se soliciten durante la cursada.

Los mismos se darán por aprobados cuando la nota calificatoria sea de 4 (cuatro) o superior.

El/la estudiante tendrá derecho a recuperar sólo uno de estos parciales.

Alcanzarán la “promoción” de la materia los alumnos que, además de cumplir con el 80% (ochenta por ciento) de la asistencia a las clases presenciales, aprueben los 2 parciales (sin recuperar ninguno de ellos) con una calificación de 7 (siete) puntos o más, en cada una de las instancias.

La condición de “alumno regular” se mantendrá en los casos que, habiendo cumplido con la asistencia requerida, hayan obtenido un mínimo de 4 (cuatro) puntos en cada examen parcial (o en el recuperatorio del examen que hayan desaprobado).

La condición de “alumno regular”, se perderá cuando el/la alumno/a no reúna el 80 % de asistencia a las clases presenciales, o cuando no lograra alcanzar la calificación de 4 (cuatro) o más en cada una de las instancias evaluatorias (incluido el recuperatorio). A su vez, tampoco se podrá alcanzar esta condición cuando no se hayan cumplimentado en tiempo y forma con las actividades grupales propuestas durante la cursada.

A handwritten signature in black ink, followed by a large, dense scribble of overlapping loops and lines, also in black ink.